

Писатель и человек

Из переписки Ивана Шамякина

Журнал «Нёман» уже неоднократно публиковал переписку Ивана Шамякина с коллегами-писателями, редакторами, переводчиками, государственными и общественными деятелями. Предлагаем еще одну подборку писем как самого Ивана Петровича, так и к нему. Думается, что данная подборка писем дополнит представление читателей о жизни и творчестве И. Шамякина, о периоде, в котором жил и работал народный писатель Беларуси. Несмотря на то, что переписка несет в себе определенную долю субъективизма, письма, поздравительные открытки, телеграммы позволяют лучше понять И. Шамякина как писателя, человека, общественного деятеля. Надеемся, что предлагаемый материал не разочарует читателей журнала.

**Н. С. Ярцев — И. Шамякину
20 марта 1958 года**

Здравствуйте, дорогой Иван Петрович!

Я решил обратиться к Вам с этим письмом по следующему поводу.

Я, по профессии журналист, работаю на этом поприще уже более 20 лет. Я воспитанник литературного института им. Горького в Москве, так что моей «второй профессией», если так можно выразиться, является драматургия, потому что после института и во время учебы я написал несколько пьес. То ли по своей скромности, мне все казалось, что пьесы мои еще слабы, я их не давал в театр, и они лежат у меня пока «мертвым капиталом». В прошлом году я провел все лето в одном из колхозов Тульской области, неподалеку от толстовских мест. Там я обстоятельно познакомился с жизнью колхозников, и особенно местной интеллигенции. В моем блокноте накопилось очень много интересных тем и сцен. Я уже собирался сесть писать пьесу, как вдруг мне попался под руку Ваш роман «Криницы». Я его прочел быстро, запоем, настолько он был интересен и так совпадал с тем, что я видел в деревне. Мне казалось, что будто и Вы побывали в этом колхозе «Путь к коммунизму». Иван Петрович, я решил обратиться к Вам с просьбой и предложением. Я хочу инсценировать Ваш роман с тем, чтобы потом предложить пьесу одному из московских театров и Всесоюзному радио. У меня уже появились наброски такой инсценировки. Я, конечно, очень бережно отношусь к Вашему замыслу, все герои, вся ситуация остается без изменения. А мне кажется, что такие изумительные образы, как Лемяшевич и Наташа, на сцене будут очень хороши, в них заложена та «сценическая динамика», которая так необходима театру.

Иван Петрович, я жду Вашего решения. Если только будет Ваше благосклонное согласие, то, может быть, нам надо будет со временем повстречаться.

Мой адрес: Москва Б-140, Леснорядская ул. дом 16, кв. 1. Ярцев Николай Семенович.

С приветом Н. С. Ярцев

Письмо написано журналистом Николаем Семеновичем Ярцевым.

Инсценировка романа «Криницы» была сделана Н. С. Ярцевым. Но инсценирован он был только в 1961 году. Авторами инсценировки стали И. Шамякин и Ю. Щербаков.

...от толстовских мест. — Имеется в виду Ясная Поляна — усадьба в Щекинском районе Тульской области (Россия), основанная в XVII веке и принадлежавшая сначала роду Карцевых, затем роду Волконских и Толстых. В ней 28 августа (9 сентября) 1828 года родился Л. Н. Толстой, здесь он жил и творил. Здесь же находится и его могила.

Леммаевич и Наташа — герои романа И. Шамякина «Криницы» (1953—1955).

**Н. Ярцев — И. Шамякину
12 октября 1958 года**

Здравствуйте, Иван Петрович!

Я решил Вам написать, потому что ровно месяц назад послал к Вам экземпляр пьесы — инсценировки Вашего романа «Криницы». Получили ли Вы его? Я жду Вашего решения. Со своей стороны я так неофициально показывал кое-кому из театров эту пьесу. Все считают, что она получилась и, может быть, с небольшими поправками может быть отдана в любой столичный театр.

Так что, дорогой Иван Петрович, я хочу Вас поторопить, дайте мне Ваш ответ. Я его с нетерпением жду.

С приветом Н. С. Ярцев.

Р. С. Сегодня в газете «Литература и жизнь» от 12 октября я прочел в числе авторов, которые написали новые пьесы, и Вашу фамилию.

Если это не тайна, то скажите, что это за пьеса?

Кроме того хочу напомнить Вам, дорогой Иван Петрович, что у нас в Москве вовсю рекламируется пьеса-инсценировка вашего земляка Петруся Бровки.

Итак, жду от Вас весточки.

Мой адрес: Б-140

Леснорядская ул., дом 16, кв. 1

Ярцев Николай Семенович

На листе рукой И. Шамякина написано: «Адказаў».

Письмо написано Н. С. Ярцевым. См. предыдущее письмо. Текст письма И. Шамякина в ответ на это письмо Н. Ярцева на сегодняшний день не выявлен.

«Литература и жизнь» — газета, орган Союза писателей РСФСР, выходила с 6 апреля 1958 года до 1962 года.

...в числе авторов, которые написали новые пьесы, значится и Ваша фамилия. — В 1958 году И. Шамякиным была написана пьеса «Не верьте тишине».

...вовсю рекламируется пьеса-инсценировка Вашего земляка Петруся Бровки. — Вероятно, инсценировка романа «Когда сливаются реки» (1957).

Н. Ярцев — И. Шамякину
29 октября 1958 года

Многоуважаемый Иван Петрович!

Я прошу меня извинить, что отвлекаю Вас от творческой работы и многих других обязанностей. Но я все же очень хочу знать Ваше мнение о моей инсценировке Вашего романа «Криницы». Напишите. Я жду.

С приветом Н. С. Ярцев.

Мой адрес:

Москва Б-140

Леснорядская ул., дом 16, кв. 1

Ярцеву Николаю Семеновичу

На письме рукой И. Шамякина написано: «Адказаў». Текст письма И. Шамякина в ответ на это письмо Н. Ярцева на сегодняшний день не выявлен.

См. коммент. к предыдущим письмам (№ 1, 2).

А. Чеснокова — И. Шамякину
23 марта 1962 года

Добрый день, Иван Петрович!

Вчера Вам выслали сверку Вашей книги. Очень прошу Вас — внимательно посмотрите роман «В добрый час». Эта книга выходила в свет давно, в нее мы внесли ряд поправок — вычеркнули упоминание травопосевной системы, некоторые имена и т. д. Может быть, мы что-нибудь и пропустили, поэтому Ваш глаз в этом случае очень важен. В «Криницах» как будто все в порядке. Я параллельно с Вами читаю сверку, а когда получу Ваш экземпляр — перенесу правку в рабочий. По возможности не задерживайте сверку.

С уважением и приветом

А. Чеснокова

Письмо написано редактором издательства «Молодая гвардия» Александрой Ивановной Чесноковой (1908—?). Затем она работала старшим редактором издательства «Советский писатель».

...сверку Вашей книги. — Корректуру книги И. Шамякина (М., 1962), в которую вошли романы «В добрый час» (1952) и «Криницы» (1955).

В. Косолапов — И. Шамякину
12 января 1962 года

Дорогой Иван Петрович!

Наша газета выступлениями Г. Радова и С. Ляндреса (см. «Литературную газету» от 21.XII-61 г.) начала широкую кампанию по книгоиздательскому и книготорговому делу. Быть может, опыт Ваших личных отношений с издательствами подсказывает Вам какие-либо общие выводы. Просим Вас, хотя бы вкратце, высказать свое отношение к этим проблемам. Хотелось бы узнать Ваше мнение о тиражной политике наших издательств, о культуре издания книги, о формах учета читательского спроса на литературу и о любых вопросах этого плана, представляющихся Вам существенными.

С уважением

Главный редактор «Литературной газеты» (В. Косолапов)

Письмо написано известным деятелем культуры, писателем, 26-м главным редактором (1960—1962) «Литературной газеты» Валерием Алексеевичем Косолаповым (1910—1982). Впоследствии глава издательства «Художественная литература», главный редактор журнала «Новый мир» (1970—1974).

Радов Георгий Георгиевич (1915—1975) — русский прозаик, публицист.

Ляндрес Семен Александрович (1907—1968) — советский государственный деятель, организатор издательского дела, редактор, литературовед. Отец писателя Юлиана Семенова.

В. Ильинков — И. Шамякину

26 апреля 1962 года

Дорогой Иван Петрович!

Нам порекомендовали напечатать в «Роман-газете» повесть Василя Быкова «Третья ракета». При этом была ссылка на положительную рецензию Г. Бакланова.

Поскольку белорусская литература за длительный период времени никак не была представлена в «Роман-газете» и мы в большом долгу перед белорусскими писателями, мне хотелось бы знать Ваше мнение, личное, неофициальное, о повести и ее авторе.

Та ли эта повесть, которую необходимо публиковать в «Роман-газете»? Отражает ли она то лучшее, что есть в современной белорусской литературе? Тот ли это автор, которого необходимо в первую очередь представить по белорусской литературе в «Роман-газете».

Не откажите в любезности, черкните несколько слов.

С дружеским приветом (В. Ильинков)

Письмо написано главным редактором журнала «Роман-газета» В. Ильинковым.

На сегодняшний день текст ответного письма И. Шамякина не выявлен. Но в устных разговорах писатель высоко отзывался о творчестве Василя Быкова.

Бакланов Григорий Яковлевич (1923—2009) — русский советский писатель, один из представителей «лейтенантской прозы». Лауреат Государственной премии СССР (1982).

Та ли это повесть, которую необходимо публиковать в «Роман-газете»? — Повесть «Третья ракета» в переводе на русский язык (перевод М. В. Горбачева) вышла в 1962 году в «Роман-газете».

А. Доценко — И. Шамякину

3 апреля 1963 года, Москва

Уважаемый Иван Петрович!

Я узнал, что у Вас вышел хороший роман об интеллигенции города на белорусском языке.

Не отдали бы Вы свою рукопись для перевода на русский язык мне? Я работаю в Воениздате.

Если будет Ваше согласие, прошу сообщить по адресу.

Москва, Ж-4, Б. Фа<нрзб> переулок, дом 2/22, кв. 21

Алексею Ивановичу Доценко

С искренним к Вам уважением

Полковник А. Доценко.

Р. С. Белорусский язык я знаю.

А. Доценко

Письмо написано полковником, сотрудником Воениздата Алексеем Ивановичем Доценко.

...хороший роман об интеллигенции города... — Роман «Сердце на ладони» (1963).

...рукопись для перевода на русский язык мне. — Роман «Сердце на ладони» на русский язык был переведен А. Г. Островским. О переводе романа на русский язык А. Доценко на сегодняшний день сведений не выявлено.

И. Шамякин — И. Пташникову **12 августа 1977 года**

Уважаемый Иван Николаевич!

В 1979 году белорусское издательство «Мастацкая літаратура» планирует выпустить книгу воспоминаний о народном писателе Белоруссии, лауреате Ленинской премии Иване Павловиче Мележе. Очень желательно было бы, чтобы и Вы, близко знавший Ивана Павловича, написали о нем свои воспоминания. Может быть, у Вас сохранились его письма, фотографии, которые, на Ваш взгляд, можно было бы использовать при подготовке книги.

Убедительно просим Вас отозваться на нашу просьбу. Материалы для сборника воспоминаний о И. П. Мележе просим присылать по адресу: 220030, г. Минск, ул. Я. Купалы, 7, кв. 52. Мележ-Петровой Лидии Яковлевны.

Материалы желательно получить до 1 января 1978 года.

Первый секретарь Правления СП БССР (И. Шамякин)

Книга воспоминаний про И. Мележа под названием «Успаміны пра Івана Мележа» вышла в 1982 году в издательстве «Мастацкая літаратура». В книге воспоминаний И. Пташникова нет.

Мележ-Петрова Лидия Яковлевна (1923—2004) — жена И. П. Мележа.

И. Шамякин — Н. Лесючевскому **12 января 1965 года**

Николай Васильевич,

еще раз сердечно приветствую Вас в новом году и в Вашем лице весь коллектив нашего писательского издательства. Пусть новый год для всех нас будет во всем счастливым и плодотворным.

Однако торжества и празднества минули и начались будничные дела, общественные и личные. Таков закон жизни каждого из нас.

Еще в старом году я послал на Ваше имя наши рекомендации для плана выпуска и плана редподготовки. В новом году я вынужден сделать поправку, очень существенную для одного хорошего писателя. Мы у себя в Союзе писателей несколько не сориентировались и занесли А. Кулаковского в раздел редподготовки. Сейчас я узнал, что очень интересная и оригинальная, на современную тему, книга А. Кулаковского «Я здесь живу», состоящая из четырех повестей, связанных общими героями, находится давно в редакции, имеет положительные рецензии, и конечно, нет смысла оттягивать ее издание на 1967 год. Прошу внести ее в план выпуска 1966 года.

Второе. В письме, подписанном мной, рекомендована и моя книга. Прошу понять это как мою заявку, которую я объясню в данном письме. Да, я прошу включить в план книгу «Тревожное счастье». Видимо, это пойдет по разделу «Переиздания». Но это не совсем переиздание. Пять лет живет моя книга,

состоящая из четырех повестей, имеющих самостоятельные сюжеты, но объединенная рассказом о судьбах двух главных героев — Петра и Саши. Книга обрывалась событиями 1942 года, войной. Сейчас я написал, сдал в журнал пятую повесть, в которой вновь в центре все те же Петро и Саша, их нелегкая, но интересная жизнь, работа в первый послевоенный год в разоренном войной белорусском селе.

Вы знаете: я не люблю бахвалиться. Но если критики и читатели считают меня одним из наиболее читабельных писателей, то я лично считаю, что самая читабельная моя книга — это «Тревожное счастье», книга о молодости моего поколения. Объем ранее изданной книги 23 авт. листа, новая повесть — 9 листов, всего — 32 листа. Как видите, на одну треть книга новая.

Все вместе взятое дает мне основание надеяться на поддержку Вашу, редакции, редсовета.

С уважением Иван Шамякин

Письмо написано И. Шамякиным директору издательства «Советский писатель» (г. Москва) Н. В. Лесючевскому.

...книга А. Кулаковского «Я здесь живу»... — Книга А. Кулаковского «Здесь я живу» не была перенесена на 1966 год. Вышла в 1967 году.

...в план книгу «Тревожное счастье». — Пенталогия «Тревожное счастье» вышла в 1966 году.

...книга, состоящая из четырех повестей... — До 1965 года «Тревожное счастье» выходило как тетралогия, в которую входили повести «Неповторная весна» (1956), «Ночные зарницы» (1958), «Огонь и снег» (1959), «Поиски встречи» (1959).

...Петра и Саши. — Главные герои пенталогии «Тревожное счастье».

...я написал, сдал в журнал пятую повесть... — Повесть «Мост». Опубликовано в журнале «Полюмя», 1965, № 6, 7.

И. Шамякин — А. Романову Октябрь 1964, Минск

Товарищ Романов!

Аркадий Кулешов сказал мне, что Вы в беседе с ним отрицательно отозвались о кинофильме «Криницы», что Вам очень не нравится в нем образ Артема Бородки.

И только после этого мне стало понятно, почему фильм, положительно оцененный в республике партийными работниками, писателями, журналистами, получил столь низкую оценку при определении категории.

Я уважаю мнение каждого человека. Как коммунист, писатель я всегда отстаивал и буду отстаивать принципы партийного руководства литературой и искусством. Но мне кажется, что процессы в нашем искусстве проходили бы более нормально и менее болезненно, если бы окончательно отказались от практики, когда судьбу художественного произведения решает мнение или даже настроение одного человека.

С уважением Иван Шамякин

Письмо написано И. Шамякиным председателю Госкино СССР А. Романову насчет определения категории фильма «Криницы» по одноименному роману И. Шамякина. Письмо написано примерно в октябре 1964 года. Фильм был снят в 1964 году.

Артем Борода — главный герой романа И. Шамякина «Криницы» (1955).

И. Шамякин — А. Романову**13 ноября 1964 года**

Письмо Ваше меня опечалило так, что вы имеете такое нелестное мнение о нашем брате, авторе. Но я не обижаюсь. Однако, если можете, прошу поверить, что мое первое письмо продиктовано вовсе не тем, «что фильм «Криницы» отнесен к третьей категории по оплате». Решение это состоялось в августе, и я, Вам может подтвердить Дорский, встретил его настолько спокойно, что режиссер мой Шульман был в отчаянии не столько от самого решения, сколько от того, что я столь безразличен к этой «трагедии группы», как сказал один товарищ. Между прочим, я и до сих пор не имею представления, как это скажется на оплате моего труда. Я больше ни на что не претендую. Но мне очень хочется, чтобы Вы, мой старший товарищ и руководитель серьезного дела, поверили, что я пошел в кино не для высокого гонорара. Если уж говорить об гонораре за этот фильм, то дело было обставлено так, что я заработал «як Фама на воўне» (есть у белорусов такая поговорка).

Мое желание попробовать свои силы в кино было вызвано более сложными мотивами и, не боюсь этого сказать, более благородными и принципиальными.

Но и вновь-таки, если можете, поверьте: работа над одним фильмом стоила мне нервов в пять раз больше, чем мои пять романов. А они ведь не железные у нас, нервы.

Во всем остальном я с Вами согласен. Да, видимо, мой опыт в кино не удался. Моя в этом вина или не моя — дело другое. Обещаю Вам: впредь буду только активным кинозрителем. Даже критиком не буду.

Искренне, от всего сердца желаю Вам больших успехов в Вашей очень и очень нелегкой работе.

С глубочайшим уважением Иван Шамякин

Письмо написано И. Шамякиным А. Романову. См. текст предыдущего письма и комментарий к нему.

Дорский Иосиф Львович (1911—1964) — белорусский писатель. Заслуженный деятель искусств БССР (1961). В 1961—1964 гг. — директор киностудии «Беларусьфильм».

Шульман Иосиф Абрамович (1912—1990) — белорусский кинорежиссер. Заслуженный деятель искусств БССР (1964). В 1964 году снял фильм «Криницы» по одноименному роману И. Шамякина.

С. Олейник — И. Шамякину**15 апреля 1958 года**

Дорогой Иван Петрович!

Сердечно Вас приветствую и от души благодарю за Ваше поздравление, за добрые мне пожелания. В такой день особенно приятно чувствовать, что тебя не забывают друзья-товарищи, хорошие люди.

Вечер мой прошел очень тепло, хорошо. Это было 5 апреля в субботу. А на второй день «отмечали» это грустное «событие» в ресторане. Получил свыше 500 телеграмм, все республиканские газеты поместили статьи, была специальная передача по телевизору, кроме того по радио и т. д. Сейчас идут письма: от шахтеров, колхозников, учителей, участников художественной самодеятельности... Извините, что рассказываю об этом (просто делюсь с Вами по-дружески).

Вчера вечером у нас было коллективное чтение. Читали белорусский сборник (по-белорусски), в том числе и переводы моих нескольких стихотворений. Хорошо, мило переведено! И я подумал, что у меня уже есть свыше 40 переводов на белорусский язык (в журналах, газетах, сборниках).

Даже появилось было желание предложить Вашему издательству книжку. А потом решил, что это, наверное, неудобно. Как Вы скажете?

Дорогой Иван Петрович! Еще раз благодарю и передаю от себя и всего моего семейства горячий привет Вам и Вашей семье. Желаю наилучшего!

Ваш Ст. Олейник

Письмо написано украинским советским поэтом, лауреатом Сталинской премии (1950) Степаном Ивановичем Олейником (1908—1982).

...за Ваше поздравление, за добрые мне пожелания. — В связи с 50-летием со дня рождения.

...Читали белорусский сборник (по-белорусски), в том числе и переводы моих нескольких стихотворений. — Сборник украинской поэзии на белорусском языке.

Даже появилось желание предложить Вашему издательству книжку. — На белорусском языке выходили книги С. Олейника «Гумар і сатыра» (1959) и «Цуд у чаравіку» (1970).

М. Горбачев — И. Шамякину
22 мая 1956 года

Уважаемый Иван Петрович!

Горячо поздравляю Вас с новой творческой победой. С большим интересом я прочел первую часть романа «Крыніцы» и радуюсь тому, что Вы оправдали мои, как и всех остальных своих читателей и поклонников, ожидания. Очень уж правдиво и мастерски раскрыты в романе важнейшие проблемы современной деревни: взаимоотношения сил, заключенных в треугольнике — райком — колхоз — школа (сельская интеллигенция).

Оговариваюсь, я не читал продолжения, о второй части сужу по оценке В. Бурносова, с которым разговаривал на днях по телефону, но и начало романа заставляет высоко оценить это произведение.

Я договорился, Иван Петрович, перевести 4—5 передач для Всесоюзного радио (дать в форме чтения с продолжением). Очень прошу Вас помочь мне быстрее получить пятый номер «Полымя». Если выход его задерживается, может быть Вам удастся получить раньше авторский экземпляр или лишний сигнальный для меня. Буду очень признателен, если Вы пришлете мне его без задержки. Мой адрес:

Москва, Центр

Главрадио Горбачеву Мих. Вас.

С искренним уважением и наилучшими пожеланиями
Горбачев

Письмо написано Михаилом Васильевичем Горбачевым (1921—1981), русским советским переводчиком, заслуженным деятелем культуры БССР (1971).

Бурносов Василий Емельянович (1914—1984) — белорусский литературный критик, литературовед.

...пятый номер «Полымя». — Пятый номер журнала за 1956 год, в котором печаталось продолжение романа «Крыніцы».

М. Горбачев — И. Шамякину
9 июля 1963 года

Добрый день, Иван Петрович.

Письмо твое я получил, большое спасибо. Ты особо не беспокойся, все идет по графику. Мне все ясно и никаких обид (избавь боже!) у меня нет и быть не может. Так что об этом не будем и говорить.

Теперь о делах. Волей-неволей я стал переводчиком твоей главы из нового романа, которую ты прислал в «Дружбу народов». Салахян попросил меня перевести ее, и я сделал срочно. Они развернули бурную деятельность по подписке, и такие главы будут рекомендовать республиканским и областным газетам. Кроме того, в связи с Днями белорусской литературы в РСФСР я предложил эту главу «Литературной России» — они сделают это со ссылкой на журнал («полностью роман будет печататься в «Дружбе народов»...). Сказал я редакторам «Л. Р.» следующее: берите, если не понравится, свяжемся с Островским и подберем что-нибудь другое. Отдал читать, дня через два-три обещаю дать ответ.

В редакции «Лит. России» мы утвердили план показа бел. литературы для трех номеров: 2, 9, 16 августа. Предусмотрены интервью участников дней, снимки, главы из романов и повестей, очерки, рецензии, фото и т. д. Тебе досталась тема: «Белорусская литература сегодня» — на 4—5 страницах рассказать о том, чем живут сегодня писатели республики, что пишут, что думают... Тебе по этому поводу позвонит Никонова Тамара Дмитриевна, зав. отделом литератур народов СССР. Сегодня свяжусь с другими товарищами и передам им задания — делать все это надо без промедления.

В конце месяца предполагается пленум Правления «С. П.». Тебе надо обязательно приехать. По Белоруссии утвердили пока все книги, но в эти дни Татьяны Яковлевны не будет в Москве (на днях она уезжает в Коктебель), так что нужна поддержка белоруса.

Вот, кажется, и все, приезжай, звони, встретимся, — есть о чем поговорить.

С искренним приветом и самыми добрыми пожеланиями

Мих. Горбачев

Письмо написано М. В. Горбачевым. См. предыдущее письмо и комментарий к нему.

...я стал переводчиком твоей главы из нового романа, которую ты прислал в «Дружбу народов». — Роман «Сердце на ладони» был опубликован в журнале «Дружба народов», 1964, № 1—3 в переводе на русский язык А. и З. Островских. Публикацию главы из романа, перевод которой был сделан М. В. Горбачевым, на сегодняшний день выявить не удалось.

Салахян Акоп Нишанович (1922—1969) — армянский советский литературовед, литературный критик. Парторг журнала «Дружба народов».

...в связи с Днями белорусской литературы в РСФСР... — Дни белорусской литературы в РСФСР прошли 4—25 июля 1964 года.

«ЛР» — «Литературная Россия».

Островский Арсений Георгиевич (1897—1989) — русский переводчик, литературовед. Заслуженный работник культуры БССР (1973).

Никонова Тамара Дмитриевна. — На сегодняшний день дополнительных сведений, кроме тех, что есть в письме, не выявлено.

«С. П.» — «Советский писатель» — советское и российское издательство, основанное в 1934 году в Москве. С 1938 года — издательство Союза советских писателей. С 1992 года работало на коммерческой основе. С 2009 года практически книг не издает.

...Татьяны Яковлевны... — Горбачева Татьяна Яковлевна — русский переводчик, жена М. В. Горбачева.

М. Горбачев — И. Шамякину

Дорогой Иван Петрович!

Кончается мой отпуск. 19-го выхожу на работу и сразу же хочу приехать в Минск. Накопилось много дел: надо хорошо подготовить и провести в Москве юбилейный вечер Купалы и Коласа (видимо, в Концертном зале им. Чайковского),

глубже окупнуться в работу с молодыми, заняться «Звездой» и т. д. Все это будем решать на месте, посоветуемся с Киселевым, Шауро, Вами и договоримся о дате, о концерте и т. д.

Есть и еще одна серьезная причина для приезда в Минск! Вчера А. Карпюк сообщил мне неприятную новость: редсовет Госиздата БССР по настоянию Ерохина и Михайловой забраковал мой перевод «Дануты», и они передают повесть другому переводчику. Это безобразие. Перевод «Дануты» в основном хороший, кое-что я и сам поправил бы сегодня, но со мной даже никто не посоветовался, ничего не сказали мне, зато публично выразили недоверие. К этому делу, очевидно, приложил руку и Мележ (Михайлова — редактор его романа), он долго митинговал в издательстве, что я разочаровал его. Дело, однако, не в этом. Его роман будет не хуже в русском переводе, а кое-где даже лучше. Да и нечего ссылаться на то, что еще не вышло, тем более ты в курсе дел наших отношений с ним. Мною переведено немало с белорусского и украинского за последние годы, и почему-то читающая Москва их ценит, а Михайловой и Ерохину, видите ли, не нравится мой перевод. Мне тоже многое не нравится в деятельности Ерохина, но нельзя же допускать такого положения, чтобы одно лицо навязывало волю коллективу (редсовету), а из редсовета никто не читал перевода.

В Госиздате БССР еще ни разу не напечатали моей даже одной переводной строки, зато 50—100-тысячными тиражами печатают слабые переводы Ерохина и других. Разве это справедливо, Иван Петрович? Тут не просто недоверие, а нечто большее. Кроме того, «Данута» неплохо отредактирована Александрой Ивановной Чесноковой, повесть в верстке читал Соловьев, и они другого мнения о переводе. Несмотря на то, что Карпюк, Быков и Татур два дня отстаивали мой перевод, ему сказали «тогда ищите для ее издания новую редакцию». Что это за диктаторство, что за нравы господствуют там? И Карпюк вынужден был сдаться, ему даже не сказали, кто же будет переводчик. Это показательно для стиля Белгосиздата.

Я послал вчера Казеке письмо, просил повременить с заказом перевода до моего приезда в Минск, прочесть повесть. Я очень рассчитываю на поддержку СП БССР. Попрошу тебя, Иван Петрович, уладить этот вопрос с Казекой и Матузовым, иначе я буду вынужден рассказать и Киселеву, и Шауре о таком безобразии, написать вместе с Карпюком жалобу и таким путем добиваться справедливости. Но не хочется волокиты, да и времени жалко.

Надеюсь на твою дружескую, принципиальную поддержку. В Минске буду 24-IX.

С искренним уважением
М. Горбачев

Письмо написано М. В. Горбачевым. См. предыдущие письма. Датируется 1962 годом по содержанию письма: «...надо хорошо подготовить и провести в Москве юбилейный вечер Купалы и Коласа...» — Вечер прошел 22 ноября 1962 года.

Посвящено проблеме, связанной с переводом повести А. Карпюка «Данута». В Москве повесть вышла в 1961 году в переводе М. Горбачева, в Минске — в 1963 году в переводе Н. Кислика.

...надо хорошо подготовить и провести в Москве юбилейный вечер Купалы и Коласа (видимо, в Концертном зале им. Чайковского)... — Вечер, посвященный 80-летию со дня рождения Янки Купалы и Якуба Коласа. Вечер прошел 22 ноября 1962 года. Концертный зал им. Чайковского — один из крупнейших концертных залов Москвы. Расположен на Триумфальной площади. Является главной концертной площадкой Московской филармонии. Вместимость 1505 мест.

...«Звездой»... — С ежедневной белорусской общественно-политической газетой, которая выходит в Минске на белорусском языке с 1917 года.

Киселев Григорий Яковлевич (1913—1970) — белорусский государственный деятель.

Шауро Василий Филимонович (1912—2007) — советский партийный и государственный деятель. В 1960—1965 гг. — секретарь ЦК КПБ.

Карпюк Алексей Ничипорович (1920—1992) — белорусский писатель. Заслуженный работник культуры БССР (1980).

Ерохин Роман (Ромуальд) Алексеевич — журналист, переводчик.

Михайлова — редактор Государственного издательства БССР.

...мой перевод «Дануты»... — Повесть А. Карпюка «Данута» в переводе на русский язык М. В. Горбачева вышла в Москве в 1961 году.

...повесть в верстке читал Соловьев. — Верстку повести «Данута». Соловьев Борис Иванович (1904—1976) — русский советский писатель и литературный критик. Редактор, а с 1964 года заместитель главного редактора издательства «Советский писатель».

Татур Микола (Николай Игнатович; 1919—2001) — белорусский писатель, переводчик. С 1944 по 1966 годы — редактор, заведующий редакцией Государственного издательства БССР.

Казека Янка (Иван Дорофеевич; 1915—2000) — белорусский литературный критик, литературовед. В 1957—1967 гг. — главный редактор Государственного издательства БССР (с 1963 года — «Беларусь»).

Матузов Захар Петрович (1911—1977) — директор Государственного издательства БССР (с 1963 года — «Беларусь») в 1948—1978 гг.

С. Кирьянов — И. Шамякину 6 августа 1959 года

Дорогой Иван Петрович!

Роман Михася Зарецкого получил, дал на рецензию. Думаю, что он заслуживает издания в переводе на русский язык.

Правление будет 20-VIII. До этого ни о каком отпуске и думать нечего. Торчим здесь в московской жарнице, а <нрзб>. «Криницы» вышли. Сегодня <нрзб> расчет, приедешь в Москву получать авторский экземпляр. Передай мои приветы минским друзьям.

Обнимаю. Твой С. Л. Кирьянов

Письмо написано Сергеем Леонидовичем Кирьяновым (1907—1982), заведующим редакцией прозы народов СССР издательства «Советский писатель».

Роман Михася Зарецкого... — Скорее всего, имеется в виду роман М. Зарецкого «Вязьмо» (1932).

Думаю, что он заслуживает издания в переводе на русский язык. — Роман «Вязьмо» на русском языке вышел только в 1965 году.

Правление будет 20-VIII. — Правление издательства «Советский писатель».

«Криницы» вышли. — Роман (1955) И. Шамякина. Вышел в Москве в переводе на русский язык (переводчик — А. Островский) в 1959 году. До этого на русском языке выходил в 1957 году.

С. Кирьянов — И. Шамякину 8 января 1963 года

Дорогой Иван Петрович!

Посылаю, как договорились, заявку тов. Горелика. Сообщи свои соображения по этому поводу для ответа переводчику. Письмо Горелика верни.

Обнимаю
Твой С. Л. Кирьянов

Письмо написано Сергеем Леонидовичем Кирьяновым. См. предыдущее письмо.

Сведений о Горелике на сегодняшний день выявить не удалось.

Б. Спринчан — И. Шамякину
18 марта 1962 года

Дорогой Иван Петрович!

Очень прошу Вас, при случае узнайте у Здоровенина, когда он возьмет меня в газету? Может, он уже забыл о своем обещании?

В апреле я Вам позвоню.

Б. Спринчан

Письмо написано белорусским поэтом и переводчиком Брониславом Петровичем Спринчаном (1928—2008).

Здоровенин Олег Александрович (1909—2001) — главный редактор газ. «Советская Белоруссия» (с 1949 года — редактор, затем главный редактор газ. «Советская Белоруссия»).

...когда он возьмет меня в газету? — В 1962—1964 гг. Б. Спринчан — литсотрудник газеты «Советская Белоруссия».

Ю. Щербаков — И. Шамякину

Дорогой Иван Петрович!

Я думаю, что ты поймешь меня и простишь, что не писал тебе все это время. И не надо совсем даже знать театра для того, чтобы понять, что за месяц с небольшим поставить на сцене твой огромный роман почти невозможно. Вот поэтому я и не писал.

Сейчас пишу, пользуясь оказией в лице Иосифа Львовича.

Во-первых, подумав трезво и нечестолюбиво, я решил, что самое разумное — это пускать пьесу и афишу за двумя фамилиями авторов:

Ю. Шчарбакоў, І. Шамякін

Крыніцы

П'еса ў 3-х дзеях, па аднайменнаму раману.

Это не столь многословно, дает возможность Дорскому в Министерстве оформить нормально оплату твоего труда, вложенного в этот опус, и это дает нам с тобой возможность получать нормальные, безобидные авторские. Мне объяснил уполномоченный ВУОАП (наш бухгалтер В. Д. Дынкин), что при наличии магического слова «переклад» на афише ВУОАП отчисляет переводчику 1, в лучшем случае, 2 процента. А при наличии слова «пьеса» без слова «переклад» отчисляются шесть процентов, которые мы имеем возможность честно делить. Думаю, что ты не будешь возражать. Прошу мне срочно сообщить твою точку зрения, т. к. нужно срочно заказывать афишу. Жду тебя с нетерпением в понедельник утром 23-го на прогон и генеральную репетицию. Премьера состоится 24—25 октября. В спектакле есть много любопытного. Думаю, что он будет иметь успех.

И думаю, что ты не будешь огорчаться.

Обнимаю тебя сердечно.

Ю. Щербаков

Привет твоей супруге, всем домочадцам.

Как прошла премьера «Блудницы» в Русском театре? У нас пьеса продолжает идти с неизменным успехом.

Твой Юра

Вези с собой всех, кого это дело может заинтересовать. Если не с собой — то пусть едут к 24-му. Я на 23-е в зал пушу только тебя одного!

Письмо написано Юрием Щербаковым. Датируется 1961 годом по дате, написанной простым карандашом на письме и по содержанию письма: «Как прошла премьера «Блудницы» в Русском театре?» Здесь имеется в виду пьеса И. Шамякина «Изгнание блудницы», премьера которой состоялась в 1961 году в Театре юного зрителя.

Сведений о постановке «Криниц» на сцене московского театра на сегодняшний день не выявлено. Но в 1964 году по сценарию, написанному И. Шамякиным и Ю. Щербаковым, был снят художественный фильм «Криницы».

Иосиф Львович — И. Л. Дорский.

ВУОАП — Всесоюзное управление по охране авторских прав — учреждение, охраняющее права авторов при издании, публичном исполнении, механической записи и всяком ином виде использования литературных, драматических и музыкальных произведений. Создано в 1933 году.

*Предисловие, подготовка текстов и комментарии
Олеси ШАМЯКИНОЙ.*

